

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府
とサイプレス共和国政府との間の取極(口上書)

(略称) サイプレスとの査証及び査証料免除取極

昭和四十七年 九月二十日 ニコシアで
昭和四十八年 四月一日 効力発生
昭和四十八年 六月十九日 告示

(外務省告示第一六三号)

目次

日本側口上書.....	一一九
(1) 査証免除.....	一一九
(2) 滞在期間の延長.....	一一九
(3) 査証免除の除外.....	一一九
(4) 査証料免除.....	一一〇
(5) 国内法令の遵守.....	一一〇
(6) 入国又は滞在の拒否.....	一一〇
(7) 終了の通告.....	一二〇

サイプレスとの査証及び査証料免除取極

サイプラスとの査証及び査証料免除取極

サイプラス側口上書……………一 一一

(1) 査証免除……………一 一二

(2) 滞在期間の延長……………一 一三

(3) 査証免除の除外……………一 一四

(4) 査証料免除……………一 一五

(5) 国内法令の遵守……………一 一六

(6) 入国又は滞在の拒否……………一 一七

(7) 終了の通告……………一 一八

日本側口上書……………一 一九

実施時期の通報……………一 二〇

サイプラス側口上書……………一 二一

(在サイプラス日本国大使館からサイプラス共和国外務省
あての口上書)

(訳文)
口上書

日本国大使館は、サイプラス共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とサイプラス共和国との間の観光並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するサイプラス市民に対する査証及び査証料の免除に関し、別途の公文によりサイプラス共和国政府に通報される日付から相互主義に基づき次の措置をとることを同省に通報する光榮を有する。

査証免除

滞在期間
の延長

査証免除
の除外

- (1) 有効なサイプラス旅券を所持するサイプラス市民であつて継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。
- (2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したサイプラス市民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができらる。
- (3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、サイプラス市民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入

サイプラスとの査証及び査証料免除取極

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Cyprus, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Cypriot citizens seeking entry to Japan, from such date as may be notified to the Government of the Republic of Cyprus by a separate Note.

- (1) The Cypriot citizens in possession of valid Cypriot passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.
- (2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Cypriot citizens who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Cypriot citizens who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a

国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免除
除
(4) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴収しない。

国内法令の遵守
(5) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するサイパス市民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国又は滞在の拒否
告
(6) 日本国政府は、好ましくないと認めるサイパス市民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。
(7) 日本国政府は、前記のことを終了させることを希望する場合には、書面による二箇月の予告を与える。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてサイパス共和国外務省に向かって敬意を表する。

千九百七十二年九月二十日にニコシアで

public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Cypriot citizens entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(6) The government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the Cypriot citizens considered undesirable.

(7) The Government of Japan, in case it wishes to terminate the foregoing, will give two months' written notice.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 20th September, 1972.

(サイプラス共和国外務省から在サイプラス日本国大使館あての口上書)

(訳文)

口上書

サイプラス共和国外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、サイプラス共和国政府が、サイプラス共和国と日本国との間の観光並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、サイプラス共和国に入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に関し、別途の公文により日本国政府に通報される日付から相互主義に基づき、次の措置をとることを同大使館に通報する光榮を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてサイプラス共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、サイプラス共和国に入国することができる。

(2) サイプラス共和国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにサイプラス共和国に入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して

サイプラス側口上書

査証免除

滞在期間の延長

査証免除の除外

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Cyprus, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between the Republic of Cyprus and Japan, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to the Republic of Cyprus, from such date as may be notified to the Government of Japan by a separate Note.

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to the Republic of Cyprus with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter the Republic of Cyprus without obtaining a visa.

(2) The Government of the Republic of Cyprus may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered the Republic of Cyprus without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above, shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter the Republic of Cyprus with the intention of

三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてサイプラス共和国に
入国することを希望するものについては、適用しない。

査証料免
除

(4) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、サイプラス
の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかな
る手数料をも徴収しない。

国内法令
の遵守

(5) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、サイプラス共和国
に入国する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出
国その他の管理に関するサイプラスの法令に服することを免
除するものではない。

入国又は
滞在の拒
否

(6) サイプラス共和国政府は、好ましくないと認める日本国民
に対し、サイプラス共和国に入国し又は滞在することを拒否
する権利を留保する。

終了の通
告

(7) サイプラス共和国政府は、前記のことを終了させることを
希望する場合には、書面による二箇月の予告を与える。

サイプラス共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここ
に重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表する。

千九百七十二年九月二十日にニコシアで

seeking employment or permanent residence,
of exercising a profession or other occupation
or of engaging in a public entertainment
(including sport) for remunerative purposes
or with the intention of staying there for a
period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted,
the competent Cypriot diplomatic and consular
authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements
under paragraph (1) above does not exempt the
Japanese nationals entering the Republic of
Cyprus from the necessity of complying with
the Cypriot laws and regulations concerning
the entry, stay, residence, exit and other
control of aliens.

(6) The Government of the Republic of
Cyprus reserves the right to refuse entry into
or stay in the Republic of Cyprus to the
Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of the Republic of
Cyprus, in case it wishes to terminate the
foregoing, will give two months' written
notice.

The Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Cyprus avails itself of this
opportunity to renew to the Embassy of Japan
the assurances of its highest consideration.

Nicosia, September 20, 1972.

(在サイプラス日本国大使館よりサイプラス共和国外務省
への口上書)

口 上 書

(訳文)

日本国大使館は、サイプラス共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国に入国することを希望するサイプラス市民に対する査証及び査証料の免除に関する千九百七十二年九月二十日付けの口上書に関し、日本国政府は、千九百七十三年四月一日から前記の口上書に掲げられる措置をとることを同外務省に通報する光榮を有する。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてサイプラス共和国外務省に向かつて敬意を表する。

千九百七十三年三月一日にニコシアで

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and, with reference to its Note Verbale of September 20, 1972, concerning the waiving of visas and visa fees for the Cypriot citizens seeking entry to Japan, has the honour to inform the latter that the Government of Japan will take the measures enumerated in the said Note Verbale from the 1st. April 1973.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, March 1st, 1973

日本側口
上書
実施時期
の通報

(サイプラス共和国外務省より在サイプラス日本国大使館
への口上書)

訳文

口上書

サイプラス共和国外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、サイプラス共和国に入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に関する千九百七十二年九月二十日付の口上書に関し、サイプラス共和国政府は、千九百七十三年四月一日から前記の口上書に掲げられる措置をとることを同大使館に通報する光榮を有する。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表する。
千九百七十三年三月一日にニコシアで

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Japan and, with reference to its Note Verbale of September 20, 1972, concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to the Republic of Cyprus, has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Cyprus will take the measures enumerated in the said Note Verbale from the 1st April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 1st March, 1973.

(参考)

この取極は、日本国政府とサイプラス共和国政府との間で相互主義に基づき、一部査証及び査証料の免除を行うこと並びにその実施時期に関すること等につき定めたものである。